



ПРИЧИНЫ И СЛЕДСТВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЗООНИМОВ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ В РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ЯЗЫКАХ

Рахмонова Барно Рустамовна

магистрант 1 курса

Института языков и культуры народов Центральной Азии

Самаркандского государственного университета

имени Шарофа Рашидова, Самарканд, Узбекистан Gmail: rahmonovabarno14@gmail.com

Расулова Камола Юнусжановна

Научный руководитель:

Институт языков и культуры народов Центральной Азии Самаркандский государственный университет имени Шарофа Рашидова, Самарканд, Узбекистан

Email: kamola.rasulova.84@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются фразеологические единицы, содержащие зоонимы, в русском и узбекском языках. Цель исследования: выявить чем обусловлены причины возникновения зоонимов во ФЕ и определить какую роль играют в национальных лингвокультурах. Сопоставительный анализ показывает, что использование наименований животных во фразеологизмах отражает мировосприятие, ценности и традиции каждого народа по-своему, показывая интерпретацию того или иного животного в человеческом мышлении.

Ключевые слова: зооним, фразеологизм, образ животного, русский язык, узбекский язык, лингвокультура, сравнение.

ВВЕДЕНИЕ.

Основы фразеологии как науки в русском языкознании были заложены академиком В.В.Виноградовым. Фразеологизмы — важная часть языковой системы, отражающая мировоззрение народа, его культурные и исторические особенности. Особый интерес вызывают фразеологические единицы, содержащие зоонимы (наименования животных), так как именно через образы животных человек с древних времён сравнивал поведение людей, выходки и повадки людей с животными.

В. Н. Телия, один из виднейших современных учёных в области фразеологии, пишет: «Фразеологический состав языка — это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [4,196]. Я. П. Игнатович в статье «Фразеологические единицы предметного класса в русском и английском языках: сопоставительный аспект утверждает: фразеология — это соль языка, его душа, это зеркало истории и культуры его носителя. ФЕ передаются из уст в уста, от поколения к поколению. Знакомство с фразеологией позволяет глубже понять историю народа, его отношение к человеческим достоинствам и недостаткам, особенности его мировоззрения.

Сравнительное изучение русских и узбекских фразеологизмов с зоонимами актуально, поскольку позволяет выявить общие и национально-специфические черты мышления и культуры двух народов. Цель данной работы — определить причины использования зоонимов во фразеологизмах и проанализировать их смысловые следствия.

Теоретические основы

Понятие зооним (от греч. *zoön* — «животное» и *ónoma* — «имя») обозначает лексическую единицу, называющую животное. Фразеологизм — это устойчивое словосочетание с неделимым переносным значением [1,14].



Фразеологические единицы с зоонимами широко распространены во всех языках. Они часто отражают народные представления о характере человека через сравнение с животными. В русской традиции большую роль сыграли фольклор, пословицы и сказки, а в узбекской — народная мудрость, связанная с кочевым бытом и наблюдениями за природой. Фразеологизмы русского и узбекского языков могут быть как полностью эквивалентными, так и частично совпадающими по смыслу. Например, выражение «делать из мухи слона» соответствует узбекскому «pashadan fil yasash» [5, 56] - оба фразеологизма означают «преувеличивать» [5, 67].

Образ таких животных лиса, например лиса - в обеих культурах имеет негативную характеристику. Лиса считается символом- лукавности и расчетливости. К примеру, фразеологизм «Хитрая как лиса» - узбекский аналог «tulkidek ayyor».

Оба фразеологизма идентичны по смыслу. Далее образ волка также имеет схожее значение. Возьмем фразеологизм «Волк в овечьей шкуре»- лицемер, злой человек под видом доброго. В узбекском языке также имеется фразеологизм с таким же значением- «qõy terisidagi bõri», характеризующий человека злобного, но притворяющегося добрым. Также есть абсолютно идентичные варианты фразеологизмов в русском и узбекском языках с образом зайца. «Убить двух зайцев одним выстрелом» что означает «Достичь сразу двух результатов или получить двойную выгоду от одного поступка». В узбекском языке этот фразеологизм дан в следующем виде: *Bir õq bilan ikki quyonna urmoq*, или *“ Bir õq bilan ikki qushni urmoq”*. Иногда вместо слова «õq» встречается слово «kesak» [3,44], но несмотря на незначительную трансформацию, значение остаётся то же.

Далее рассмотрим фразеологизмы с домашними животными. Например, кошка, как один из самых любимых питомцев человека, характеризуется как символ ласки и заботы. Примером может послужить устойчивое выражение - «ластиться как кошка» (разговорное). Это выражение используется для человека, который хочет проявлять ласку, нежность. В узбекском языке оно звучит примерно так «mushukdek suykalmoq».

Есть не менее интересный фразеологизм «жить как кошка с собакой» [5,294] используется, чтобы обозначить недружелюбные отношения между людьми. Быть в постоянных ссорах и конфликтах. Выражение основано на традиционном представлении о том, что кошки и собаки враждуют между собой. И для сравнения можно взять узбекский фразеологизм «it bilan mushukdek». Что в разговорной речи часто употребляются для описания недружественных отношений между людьми.

В русском языке встречаются фразеологизмы с образами птиц. Например русское: «петушиться» — вести себя задиристо, бросать вызов. В узбекском языке (разговорное): «hõrozlanmoq», которое также обозначает человека зазнавшегося, человек ведёт себя как боевой петух. Или когда зоркому человеку приписывают умение сокола- «соколиный глаз», аналог в узбекском языке «lochín kõzidek õtkir», что совпадает с русским значением.

Известное выражение «мух гонять» означает бездельничать. В узбекском языке встречается в следующем виде «pashsha qõrimoq»- ish bilan shugullanmaslik [3,206].

Однако не все фразеологизмы русского языка имеют точную аналогию в узбекском языке. К примеру, фразеологизм «постельный клоп» [5, 87] в русском языке имеет переносное значение — так называют:

1. человека ленивого, постоянно лежащего в постели, неактивного,
2. иногда — неопрятного, неприятного человека.

В узбекском языке имеется фразеологизм «kanadek yorishqoq», где «kana» - переводится как клоп, а «yorishqoq» - липкий и значение данной единицы характеризует человека назойливого, навязчивого. Прямого устойчивого фразеологизма с данным насекомым нет, но по смыслу и функции можно подобрать эквиваленты.

Узбекский фразеологизм «kanadek yorishqoq» (рус. липкий как клоп) дословно не переводится на русский. Русский аналог по смыслу этому фразеологизму соответствуют: «Приставучий как банный лист», «Липкий как клей», «Назойливый как муха».



Закключение

В заключение можно провести условное разделение фразеологических единиц с зоонимами на четыре тематические подгруппы:

1. С образами диких животных.
2. Домашних животных.
3. Птиц.
4. Насекомые и пресмыкающиеся.

Проведённый анализ показал, что фразеологизмы с зоонимами выполняют оценочную, эмоциональную и метаязыковую функции в языке. И в русском, и в узбекском языках наблюдаются универсальные образы животных, однако каждая культура придаёт им свои национально-специфические оттенки. Кроме того есть ряд ФЕ с компонентом-зоонимом, свойственные только конкретной лингвокультуре и употребляемые только в одном языке. Изучение таких выражений способствует более глубокому пониманию культурных кодов и особенностей мировосприятия народов.

Список использованных литератур:

1. Виноградов В. В. Основные типы фразеологических единиц русского языка. (Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. М.:1977. -310 с.).
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного русского языка. М. : «Высшая школа» Дубна, Издательский центр «Феникс» 1996. – 381 с.
3. Рахматуллаев Ш. Фразеологик луғат (ўзбек тили). Тошкент: Укитувчи, 1978. -284 б.
4. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. - 288 с.
5. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь современного русского литературного языка. Т. 2. - М.:Флинта: Наука, 2004. - 832 с.
6. Юлдашев Б. Фразеологизмларнинг адабий тил нормасига муносабати И Ўзбек тили ва адабиёти. 1992. – С.37-42.
7. Шолина А.А., Смирнова Д.С. Зоонимы в русской языковой картине мира // Инновационная наука. – 2015. – С. 259-261.
8. Федоров А.И., Фразеологический словарь русского литературного языка. - М.: Изд-во: АСТ-Пресс, 2008.– 390 с.
- ?? Absmadova, M. I. (2024). Exploring the language of diplomacy: Understanding the significance and evolution of diplomatic terms. *Miasto Przyszłości*, 49, 1315-1318.
- ¹ Isroilovna, A. M. (2022). Methodological frameworks in written translation. In *Online-Conferences" Platform* (pp. 37-40).
- ¹ Absamadova, M. (2024). Structural Analysis of Diplomatic Terminology: Single-Component Vs. Multi-Component Terms. *Spanish Journal of Innovation and Integrity*.
- ¹ Isroilovna, A. M. (2024). The impact of diplomatic language on international relations: A comprehensive analysis. *International Journal of Formal Education*, 3(5), 504-507.
- ¹ Absamadova, M. I. (2021). Games in the Teaching of English. *Экономика и социум*, (4-1 (83)), 43-47.
- ¹ Халимова, Ф. Р. (2021). КОГНИТИВ ПОЭТИКА. *Academic research in educational sciences*, 2(12), 133-142.
15. Rustamovna, H. F. (2020). KEY CONCEPTS OF SIMULTANEOUS TRANSLATION. В научный сборник вошли научные работы, посвященные широкому кругу современных проблем науки и образования, вопросов образовательных технологий 2020.-436 с., 232.